

A Madame
Pauline Viardot-Garcia.

5

Mélodies

pour une voix
avec accompagnement de Piano

Poésies allemandes de

BODENSTEDT („MIRZA SCHAFFY“)

et françaises de

VICTOR WILDER

Musique de

Johan S. Svendsen.

Op. 23.

N ^o 1. à Zuléikha	Prix	3 f
„ 2. Que sont les yeux de la gazelle	„	4 „
„ 3. Quel prodige, o fille accorte	„	4 „
„ 4. Quand tu passes près de moi	„	4 „
„ 5. Loin de toi ces voiles	„	5 „

Les 5 Mélodies réunies en un recueil, Prix net. 5 f

Propriété pour tous pays.

• PARIS, MAISON J. MAHO, EDITEUR

J. HAMELLE Successeur

25 rue du faubourg St. Honoré 25.

J. 1629 à 1633. H.

Verlag des C. F. Hansen, Leipzig

Optaget i Warmuth's Musikforlag
CHRISTIANIA.

I.
A Zuléikha.
ZULÉIKHA.

3

Poésie de Victor Wilder.

(„Mirza Schaffy“ de Bodenstedt.)

J. Svendsen, Op. 23. N°1.

Moderato.

VOIX.

Tu n'es pas l'an - ge, au front bril - lant et
Nicht mit En - - geln im blau - en Him - - mel -

PIANO.

pur,
zelt,

Tu nes pas l'as - - tré é - clos dans les plai - nes d'a -
Nicht mit Ro - - sen auf duf - - ti - gem Blu - - men -

zur,
feld,

La ro - se de car - min, dont le so - leil de mai En - -
Selbst mit der e - - wi - gen Son - - ne Licht Ver - -

trou - vreen sou - ri - - ant, le ca - - li - - ce em - bau -
gleich ich Zu - - léi - - kha, mein Mäd - - - - - chen,

cresc.

mé; Car les an - ges, vois - tu, n'ont point d'a - mour au cœur L'é - toi - le
nicht! Denn der En - - gel Bu - - sen ist lie - - be - leer, Un - ter

d'or pâ - lit de - vant le jour vainqueur Et la ro - se, prompte à s'en - or - gueil
 Ro - - sen dro - - hen die Dor - - nen her, Und die Son - - ne ver - hüllt des Nachts ihr

ff

lir, Dé - chi - - re la main qui la veut cueil -
Licht: Sie al - - le glei - - chen Zu - léi - - kha

p *pp*

lir; Toi seu - - le, fleur é - clo - se aux ca - res - - ses du
nicht! Nichts fin - - den, so weit das Welt - - all

Ta.

cresc.

ciel, Tu n'as que des parfums et tu n'as que du
 reicht, Die Bli - - - cke, was mei - ner Zu - lei - - - kha

f

miel, Ton front ne pâ - lit pas de - vant l'é - clat du
 gleicht. Schön, dorn - los, Völl e - - wi - gem Lie - - - bes -

f *dim.* - - - *mf* *cresc.* - - - *f*

cresc.

jour Et ton coeur, plein de flam - me, a des tré -
 schein, Kann sie mit sich selbst nur rer -

cresc. - - - *ff*

ff

sors d'a - mour!
 gli - - - chen sein!

II.

Que sont les yeux de la gazelle.

„WAS IST DER WUCHS DER PINIE.“

Poésie de Victor Wilder.

(„Mirza Schaffy“ de Bodestadt.)

J. Svendsen, Op. 23. N°2.

Quasi Allegretto.

VOIX.

PIANO.

Que sont, ô mon di -
Was ist der Wuchs der

vin tré - sor, Les yeux de la ga - zel - le, Au - près des chas - tes
Pi - - nie, das Au - - ge der Ga - zel - le, Wohl ge - gen Dei - nen

flam - mes d'or Que jet - - tent ta pru - nel - le? Que sont les frais par -
schlan - ken Wuchs und Dei - - nes Au - ges Hel - le? Was ist der Duft, den

cresc.

fums de mai, Qui flot-tent sur la plai - ne, Au - près du souf - fle par - fu -
 Schi - ras' Flur uns herhaucht mit den Win - den, Fér - gli - chen mit der Düs - te

me De ta su - a - ve ha - lei - ne? Que sont les chants dé -
 Hauch, die Dei - nem Mund ent - schwin - den? Was sind die sü - - ssen

dim. *p* *cresc.*

li - ci - eux, Que foi - seau fait en - ten - dre, Au - près des sous mé - lo - di -
 Lie - der all; die uns Ha - - fis ge - sau - gen, Wohl ge - gen ei - nes Wör - tes

f

eux De ton par - ler si ten - dre? Que
 Ton, aus Dei - nem Mund ent - klun - gen? Was

dim. *p* *poco rit.*

Un poco più lento.

sont la ro - - se au frais car - min, Le lys, la fleur fu -
 ist der Ro - - sen Blü - then - kelch, dran Nach - - ti - gal - len

rou - - che, Au - près des nei - ges de tou sein,
 nip - - pen, Wohl ge - gen Dei - nen Ro - sen - mund

poco rit. *pp* Des ro - ses de ta bou - - che? Que sont les doux et
 und Dei - ne Ro - sen - lip - - pen; Was ist die Sou - ne,
a tempo

largamente e cresc. *dim.* *pp*
 pâ - - les feux, Qui tom - - bent des é - - toi - - les, Au -
 was der Mond, was al - - le Him - mels - ster - - ne? Sie

poco rit.
pp

près de l'or de tes che - veux
glü - hen, zit - tern nur für Dich,

Quand tu dé - fais tes
lieb - äu - getu aus der

pp poco rit.

Tempo I.
cresc.

voi - les?
Fer - ne!

Que sont les feux ar - dents du jour,
Was bin ich selbst, was ist mein Herz,

cresc.

largamente **ff**

O chaste et pu - re fem - me, Au - près de ceux que ton a - mour Fait
Was mei - ner Lie - der Tö - ne? Als Sla - ven Dei - ner Herr - lich - keit, Lob -

ff

nai - tre dans mon à - me?
sin - ger Dei - ner Schö - ne!

III.

Quel prodige, ô fille accorte.

„SEH' ICH DEINE ZARTEN FÜSSCHEN AN.“

(„Mirza Schaffy“ de Bodestedt.)

Poésie de Victor Wilder.

J. Svendsen, Op. 23. N° 3.

Allegretto.

VOIX.

PIANO.

a tempo

Quel pro - di - ge, que ton pied charmant Ne flé -
Seh' ich Dei - ne zar - ten Füß - chen an, So be -

chis - se pas, ô fil - le ac - cor - te, Sous le fur -
greif' ich nicht, Du sü - sses Mäd - chen, Wie sie so

deau des tré - sors qu'il por - te!
 viel Schön - heit tra - gen kön - nen!

Quel mi - ra - cle, que ta main d'en - fant Mait pu fai - re au coeur, ô
 Schö - nich Dei - ne klei - nen Händ - chen an, so be - greif ich nicht, Du

fil - le blon - de, Cet - te plai - sé - las! aus -
 sü - sses Mäd - chen, Wie sie sol - che Wun - den

si pro - fon - de!
 schla - gen kön - nen!

cresc. - - - - *dim.* - - - - *cresc.* - - - -

Quel pro - di - - - ge, que tes yeux d'a - zur Puis - sent pé - né - trer, di - -
 Seh' ich Dei - - - - ne ros - gen Lip - pen an, So be - greif' ich nicht, Du

dim. - - - - *p*

vi - ne fem - - me, Jus - qu'aux plus pro - fonds re - - plis de
 sü - sses Mäd - - chen, Wie sie ei - nen Kuss ver - - sa - - gen

l'a - - me! Quel mi - ra - cle, que ton front si - pur Me re -
 kön - - nen! Seh' ich Dei - ne klu - gen Au - gen an, So be -

f

fuse, hé - las, beau - - - té cru - - - el - - - le, Le doux bai - -
 greif' ich nicht, Du sü - - - sses Mäd - - - chen, Wie sie nach

rit.

ser que ta lè-vre ap-pel-le! Ah, de grâ-ce,
 mehr Lie-be fra-gen kön-nen Als ich füh-le.

dim. *p rit.*

a tempo *sempre cresc.*

cœur cru-el et dur, Sois moins fière, hé-las! Beau-
 Sieh mich gnä-dig an! Wä-r-mer als mein Herz, Du

p *sempre cresc.*

ff riten.

té-su-prè-me; On ne peut ai-mer au-
 sü-sses Mäd-chen. Wä-rd kein Men-schen-herz Dir

ff

tant que j'ai-me!
 schla-gen kön-nen!

dimin. e poco riten. *p*

ped. *

IV. Quand tu passes près de moi.

„O, WIE MIR SCHWEREN DRANGES.“

(„Mirza Schaffy“ de Bodenstedt.)

Poésie de Victor Wilder.

J. Svendsen, Op. 23. N° 4.

Largo, quasi Adagio.

VOIX.

p

Quel charme en moi pé -
O, wie mir schwe - ren

PIANO.

p

ben legato

nè - - - tre, Quel trou - bleet quel é - moi, Quand, sans me voir peut -
Dran - - ges Das Herz im Lei - be beb't, Wenn sie so leich - ten

pp

p Allegretto.

è - - - tre, Tu pas - ses près de moi! Les longs regards de flam - me Que
Gan - - ges An mir vor - ü - ber schweb't! Her - ab vom Rü - cken weht Ein

sempre pp

dar - dent tes grands yeux Al - lu - ment dans mon â - me Des as - tres ra - di - eux, La -
blendend weisser Schlei - er; Durch ih - re Au - gen geht ein wun - der - ba - res Feu - er; Die

cresc.

pourpre de ta lè - vre, Où flot - te le bai - sé, Met dans mon sang la fiè - vre D'un
 schwarzen Lo - cken wüh - len Um ih - res Nackens Fül - le; Der Leib, der Bu - sen füh - len Sich

poco a poco cresc.

animato ed sempre cresc.

ève i - na - pai - sé! Et dans ta blon - - - de tres - - - se, Sub - -
 eng in ih - rer Hül - le. All ü - - - ber - all Be - we - - - gung, All

pp

cresc.

til et doux ré - seau, Mon coeur, ó ma mai - -
 ü - - - ber - all Ent - zü - - cken, Dass sich in tol - - ler

tres - - - se. Se prend com - me un oi - seau, Quel
 Re - - - gung Die Sin - - ne mir be - rü - cken, Dass

ff

largamente *dim.*

char - me en moi pé - né - - - - tre, Quel trou - - ble et quel é -
 wun - der - ba - - - ren Dran - - - ges Das Herz im Lei - - - be

largamente

p *dim.* *pp ed poco riten.*

moi, Quand, sans me voir peut - é - - - - tre, Tu
 bebt, Wenn sie so leicht - - - ten Gan - - - ges An

p *a tempo*

pas - - - ses près de moi! Il semble que les ro - ses Vont
 mir vor - ü - - - ber schwebt! Nar - zis - sen blüht und Ro - sen Am

a tempo
p

nai - tre sous tes pas Et que les moindres cho - ses Pro - cla - ment tes ap - pas, Le
 himmel - blau - en Klei - de, Da - run - ter flammen Ho - sen Von feu - er - ro - ther Sei - de. Die

cresc. ed animato

mer - le et la fau - vet - te Te chan - tent tour à tour, La
 klei - nen, zar - ten Fü - sse, Die wei - chen, fei - nen Hän - de, Der

p cresc. ed animato

dim. e poco rit. - - - *pp molto rit.* - - -

ter - re sem - ble en fé - te Et tout fré - mit d'a - mour! Quel
 Mund - ru - bin, der sü - sse, Der Zau - ber oh - ne En - de! O,

dim. e poco rit. - - - *pp molto rit.* - - -

Tempo I.

charme en moi pé - né - tre Quel trou - ble et quel é - moi, Quand,
 wie mir schwe - ren Dran - ges Das Herz im Lei - be beb't, Wenn

sempre pp rit. molto Adagio

sans me voir peut - être, Tu pas - ses près de moi!
 sie so leich - ten Gan - ges Au mir vor - ü - ber schweb't!

pp rit. molto Adagio

ped.

cal.

V.

Loin de toi ces voiles...

„SCHLAG' DIE TSCHADRA ZURÜCK.“

(„Mirza Schaffy“ de Bodenstedt.)

Poésie de Victor Wilder.

J. Svendsen, Op. 23. N°5.

Allegro.

VOIX. Loin de toi, loin de toi ces longs
Schlag' die Tschad - ra zu - rück! Was ver -

PIANO. *mf* *f*

voi - les dis - crets, Qui ca - chent, dans leurs plis, tant d'ap - pas, tant d'at -
hüllst Du Dich? Ver - hüllt auch die Blu - me des Gar - - - tens

traits; Le lys im - ma - eu - lé, sym - bo - le de 'can - deur, Dans
sich? Und hat Dich nicht Gott, wie der Blu - - - me Pracht, Der

l'om-bre des fo-rêts, ca-che-t'il sa splen-deur? Et
 Er-de zur Zier-de, zur Schön-heit ge-macht? Schuf er

n'as-tu pas re-çu tous ses tré-sors des cieux Pour li-
 all die-sen Glanz, die-se Herr-lich-keit, zu ver-

vres-se du cœur et le char-me des yeux?
 blü-hen in dum-pfer Fer-bor-gen-heit!

Loin de
 Schlag die

toi, loin de toi, ces voi - les im - por - tuns! Tes che -
Tschad - - - ra zu - rück! Lass al - - le Welt sein, Dass auf

veux on - doy - ants, im - pré - gnés de par - fums, En rou -
Er - - - den, wie Du Kind, kein Mäd - - - chen so schön! Lass die

animato
 lant, comme un flot, de ton front tri - om - phal, Sur le mar - bre vi -
Au - - gen herz - zün - den - de Fun - - - ken sprüh'n, Lass die Lip - - pen in

vant de ton sein vir - gi - nal, Te fe - ront, mon a - mour, te fe -
ro - - si - gem Lä - - - cheln glüh'n, Dass Dich, Hol - - de, kein an - - de - rer

ritard. e dimin.

ront, mon tré - sor, Un man - teau ra - di - eux Tis - su de soi - e et
Schlei - er un - schwebt, Als mit dem Dich das Dun - kel der Näch - te um -

dor. Loin de toi, loin de toi, tous ces voi - les ja - loux! Ô
webt! Schlag die Tschad - ra zu - rück! Solch ein Ant - litz sah Nie zu

mf animato *f*

vier - ge que j'ad - mi - reet j'a - do - re à ge - noux, Ré - vè - le tes at -
Stam - bul das Ha - rem des Pa - di - schah, Nie säum - te zwei

f *p cresc.*

traits, sous la ga - ze en - fou - is, A mes yeux en - chan -
Au - - - gen so gross und klar Der lan - - - gen

tés à mes yeux é - blou - is Et pa - rais, dans l'é -
 Wim - peru seid - nes Haar, Drum er - he - be den

clat de ta chas - te beau - té, Pour ton tri -
 Blick, schlag die Tschad - ra zu - rück! Die, selbst

Variante.

om - phe à toi, pour den ma fé -
 zum Tri - um - phe, den Men -

li - - - - - ci - - - - - té!
 schen zum Glück!

li - - - - - ci - - - - - té!
 schen zum Glück!